



"FRUSOL"

(MARCA REGISTRADA)

PURGANTE, LAXANTE Y REFRESCANTE
UTIL PARA MILITARES, MISIONEROS, MARI-
NOS, Y A CUANTAS PERSONAS HAN DE SU-
JETARSE AL CAMBIO DE AGUAS Y CLIMA.
COMBATE LAS FIEBRES, BILIS ETC.

G. FORMIGUERA:
GRAN VIA DIAGONAL, 339
BARCELONA.

"DUSOL"

MARCA REGISTRADA

(ÉPS.Q.M.'S. SALT)

PURGANTE ENERGICO Y ECONOMICO
VA EN CAJAS DE 50 BALSAS DE UNA
DOSIS CADA UNA.

G. FORMIGUERA
ARGUELLES, 339
BARCELONA.

Café Restaurant

"SANTA ISABEL"

Calle Gómez de la Serna

a donde se ha trasladado

DON MANUEL GARCIA

Se sirve el cubierto a 30 y a 40 duros y a la carta.

Servicio esmerado.

EXQUISITOS VINOS DE *MARCA*.

JULIO FONSECA

Importación,

Exportación,

Comisiones,

Consignaciones,

Representaciones.

-Puerto de la Luz-

Gran Canaria

Factoría de Joaquín Rodríguez - Barrera

IMPORTACION—EXPORTACION

Cosechero de Cacaos y Cafés de su **HACIENDA MONTSERRAT**

Calle Reina Victoria Eugenia, n.º. 16. SANTA ISABEL **Fernando Poo**

MAXIMILIANO C. JONES.

Sta. Isabel— San Carlos

Fernando Poo

Importador de artículos nacionales y
extranjeros

Exportador de frutos del País y
Comisiones.

Una de las Casas más antiguas y
acreditadas de la Isla Fernandiana.

FACTORIA DE NUESTRA SEÑORA DE MONTSERRAT

—**JAIME ASTURGO**—

Importador de géneros Españoles y
extrangeros.

Exportador de productos del País.

Dirección en Fernando Poo,

Calle San Nicolás,

SANTA ISABEL.

Dirección en Barcelona.

Calle San Agustín, 6 principal.

FACTORÍA GUINEA ESPAÑOLA

ESTEBAN LLOVERAS SERRAT

—FERNANDO PÓO—

VENTA DE TODA CLASE
DE ARTICULOS EUROPEOS

Compra—Venta de Cacaos
y otros artículos coloniales.

ENCARGOS A COMISIÓN

Calle del Sacramento—Santa Isabel

y Paseo de los Mangos

Casa en Barcelona: Plaza de Santa Ana, 4

Sebastián Torres

EXPORTACION E IMPORTACION

PROPIETARIO DE LA HACIENDA

«La Barcelonesa».—San Carlos.

Consignatario Cacao, café y otros
productos coloniales

Paseo San Gervasio -42- Barcelona

Dirección Telegráfica y Telefónica—SEBTOR.—

B. ROIG

AVISA AL PUBLICO

QUE CIERRA LA FACTORIA DE
SANTA ISABEL

Y QUE LIQUIDA TODAS SUS

EXISTENCIAS

AL PRECIO DE COSTE

RIUS Y TORRES

CONSIGNATARIOS

Importadores y exportadores

Calle de Moncada 17 BARCELONA

Dirección
Telegráfica y
Telefónica

RITO

MANUEL POMBO

Desea adquirir finca de cacao de 20 hectàreas
en adelante en buen estado;

Por arriendo o compra-venta

Para informes dirigirse al domicilio del interesado
CASA KINDANONGO - Santa Isabel.

ROMAN TRAVAL

IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

BARCELONA Paseo de San Juan, 53

Dirección telegràfica: TRAVAL Clave: A. B. C. 5ª. Edición.

RAFAEL CASAL SANCHEZ

Propietario - Agricultor - Comerciante

Exporta CACAO a Comisión y a Destino
Santa Isabel Banapà

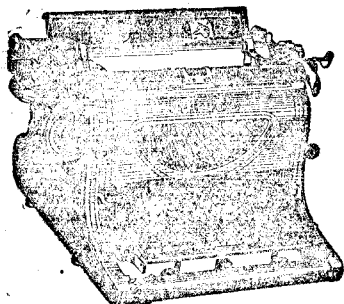
Gran Canaria (Las Palmas)

PAÑERIA DE MANUEL CAMPOS PADRON

Grandes almacenes al por mayor y detalle en toda clase de
tejidos de lana, seda, hilo y algodón.

Especialidades en gèneros negros garantizando su color sòlido.

Se remiten muestras al menor aviso.



Máquinas de escribir

THE
COMPANY,
Gran Rapids.
(Michigan)

FOX TYPEWRITERS

Concesionarios exclusivos para la
venta en la Guinea Española **PEREZ Y MORA** SANTA ISABEL (Fernando Póo)
BATA (Guinea Continental)

Casas en **Barcelona** y **Las Palmas** (Gran Canaria).

Dirección telegràfica **PEMORA** Clave: A. B. C. 5ª. Edición.

Servicios de la Compañía Trasatlántica

Línea de Cuba, Méjico

Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 19, de Gijón el 20 y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña Gijón y Santander.

Línea de Buenos Aires

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Sta. Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el 2 y de Montevideo el 3.

Línea de New-York, Cuba, Méjico.

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 15, de Valencia el 16, de Málaga el 18 y de Cádiz el 20 para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz el 27 y de Habana el 30 de cada mes con escala en New-York.

Línea Venezuela-Colombia

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga, y de Cádiz el 15 de cada mes, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Sta. Cruz de la Palma, Puerto Rico, y Habana. Salidas de Colón, el 12 para Sabanilla, Curaçao, Puerto Cabello, La Guayra, Puerto Rico, Canarias, Cádiz y Barcelona.

Línea de Fernando Póo

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de Africa.

Regreso de Fernando Póo el 2 haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

Línea Brasil-Plata

Saliendo de Bilbao, Santander, Gijón, Coruña y Vigo para Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

Además de los indicados servicios, la Compañía Trasatlántica tiene establecidos los especiales de los puertos del Mediterráneo a New-York, puertos Cantábrico a New-York y la Línea de Barcelona a Filipinas, cuyas salidas no son fijas y se anunciarán oportunamente en cada viaje.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

También se admite carga y se expiden pasajes para todos los Puertos del mundo, servidos por líneas regulares.

BANK OF BRITISH WEST-AFRICA, LIMITED

SUCURSAL DE FERNANDO POO

Calle de LEPANTO y SAN NICOLÁS — Santa Isabel

Se ofrece para abrir Cuentas Corrientes, aceptar Depósitos a plazo fijo dando intereses, abrir Créditos limpios y también contra productos en almacén, cobrar letras de cambio, giros, hacer arreglos especiales y en suma hacer cualquiera clase de operación bancaria.

Horas de Caja: De 8 a 11 y 30, por la MAÑANA y por la TARDE: De 2 a 3 y 40; menos los Sábados —Se cierra los Domingos.—

OFICINA CENTRAL, 17 Y 18 LEADENHALL STREET, LONDON

Sucursales en Liverpool; Manchester y New-York. (EGIPTO) Alejandría y Cairo (MARRUECOS) Casablanca, Fez, Mazagán, Marrakesh, Saffi y Tánger, y en todos los Puertos del Africa Occidental.— Corresponsales en todas las partes del Mundo.

CAJA DE AHORROS. - 3 % Interés Anual

Se calculan los intereses desde el primer día del mes siguiente al ingreso, terminando de devengar intereses el último día del mes anterior al de ser retirados los fondos.

DIRECCION.—BASILE

"La Guinea Española"

ADMINISTRACION.—BANAPA

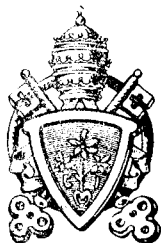
Revista Quincenal dirigida por los Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María

SE PUBLICA LOS DIAS 10 Y 25 DE CADA MES. — CON APROBACION ECLESIASTICA

PRECIOS DE SUSCRIPCION.— PAGO ADELANTADO

En la Colonia Española	Un año	8 pesetas
	Seis meses	4 ..
Fuera de la Colonia.	Un año	10 ..
	Seis meses	5 ..
	Certificada	15 ..

N°. suelto 0'50 cts; N°. atrasado UNA Peseta.



PARA PRECIOS DE ANUNCIOS ESQUELAS Y COMUNICADOS

por tiempos convencionales, lo mismo que para los abonos y reclamaciones dirigirse a la Administración de **BANAPA**.

Para suscripciones, a cada una de las Misiones de nuestros Territorios.

Sumario: TEXTO.— La Inmaculada Concepción—Cartas Populares—(Notas.) —Religiosas—Santoral—El Año Cristiano—Estudios Coloniales.— Los bubis.—Notas de nuestro Mercado.—Noticias de la Colonia —De Annobón —De Elobey—De Pata.—De Santa Isabel.—Curiosidades de San Thome.—CUBIERTAS—Anuncios.

AVE MARIA PURISIMA



SIN PECADO CONCEBIDA

LA INMACULADA CONCEPCION

Todos los títulos, todas las gracias con que fué enriquecida por el Omnipotente la Madre de Dios la hacen digna de veneración y amor; mas el singular privilegio de su Inmaculada Concepción la adorna de una tan resplandeciente aurèola que la constituye la criatura, más santa, más excelsa y más digna de admiración.

Al decir de María que fué Inmaculada en su Concepción, queremos significar que por singularísimo privilegio María en su Concepción fué exenta de todo pecado y que desde el primer instante de su ser natural fué enriquecida con los tesoros de la gracia y adornada de todos los dones del Espíritu Santo.

Esta verdad es una de las que se hallan contenidas en el depósito de la Tradición y que la Autoridad infalible de la Iglesia definió como dog-

ma de fe el 8 de Diciembre de 1854, en presencia de 54 cardenales, 200 Obispos, 10.000 sacerdotes y 50.000 fieles que asistieron con ese motivo a las solemnidades que se celebraron en la Basilica de San Pedro de Roma.

Ha sido una gloria de España el llevar la palma en la devoción al misterio de la Inmaculada Concepción de María entre todas las naciones marianas, por eso se denomina a nuestra Nación "*Nación de la Inmaculada*."

Carlos III en nombre de las Cortes y Ayuntamientos pidió que la Santísima Virgen en el misterio de su Inmaculada Concepción, fuese declarada Patrona de España y sus dominios y lo concedió el Sumo Pontífice, por un Breve de 8 de Noviembre de 1760.

CARTAS POPULARES

NOTAS=II. El afirmar que nosotros, los católicos, adoramos las Imágenes y consiguientemente somos idólatras, arguye o muy mala fe o muchísima ignorancia de la teología católica: antes de hacerse esa inculpación debiérase haber consultado nuestra Teología, toda vez que el catolicismo, no oculta nada porque es la verdad y la verdad no teme la luz, ni la discusión.

Culto, honor, respeto, veneración, servicio, son términos poco más o menos sinónimos: todo lo que sirve para manifestar aprecio, admiración, amor, sumisión es una especie de culto.

Honramos a nuestros Padres, y a los ancianos, a los Jefes y bienhechores, de la sociedad, a los fervorosos servidores de Dios, a Jesucristo y al mismo Dios: estos honores, este culto, no son ciertamente iguales ni provienen del mismo motivo: a nuestros Padres les rendimos un culto natural, a los poderosos un culto civil, a los Santos un culto religioso y a Jesucristo un culto divino y supremo.

Un culto *religioso*, decimos a los Santos, porque está inspirado por la religión, es decir, por el respeto que tenemos hacia el mismo Dios; y así, honramos, en los Santos las gracias que Dios les hizo, los méritos de Jesucristo que se les aplicaron, la gloria con que Dios los coronó y el poder de intercesión que les concedió: «honramos a los siervos, escribe S. Agustín, para honrar en ellos al Señor.»

Con esta observación general, teníamos respondido el reparo; pero vamos a desmenuzar más el asunto.

Culto, en general, es un sentimiento de admiración, amor y veneración tributado a un ser, por la ventaja que nos hace: así honramos y veneramos a los reyes, a los ancianos, a un sabio, etc: han hecho fortuna en momentos dados las frases «rendir un culto de admiración al sabio, al escritor insigne, al estadista...» el culto al valor cívico, a la ciencia, al patriotismo» ese fraseo no entraña más que este sentimiento de admiración.

El culto por antonomasia es el religioso: los demás cultos, de que tanto gasto hacen, en sus frases nuestros discursistas de salón y de ateneo, han tomado su significación literaria, solo, como diría un escolástico "per comparationem" por puntos de semejanza al culto religioso.

Este es el inspirado por la religión, o por una idea religiosa, y puede ser verdadero o falso, según sea el principio que lo produce.

El culto verdadero, es el culto debido al Dios verdadero, o sea, es el conjunto de deberes del hombre hacia Dios, como primer principio y supremo Señor de todo.

A rendir este culto vienen obligados el individuo, así en el santuario de la conciencia, como en el seno de la familia y de la sociedad, como las mismas sociedades: es un absurdo el Estado sin religión, porque la sociedad debe profesar la religión y la religión verdadera debe informar las leyes y la carta-magna del estado civil, sea cual fuere su constitución social.

El culto que tributamos a Dios es de latria, hiperdulia y dulia: al primero llamamos propiamente adoración y es exclusivo de la majestad de Dios, porque le adoramos con la suma reverencia como primer principio y Autor de todas las cosas: por el culto de hiperdulia y dulia; adoramos a Dios, mediante la *veneración* de la Sma. Virgen (hiperdulia) o de los Santos (dulia).

A los santos no los adoramos, sino *solamente* los veneramos, eso significa *dulia*, tributando un culto especial a la Santísima Virgen, llamado hiperdulia, inferior al que tributamos a Dios y superior al de todos los santos, en razón de su condición excepcional de Madre de Dios.

El concepto de *adoración* supone siempre un carácter divino, y si alguna vez en el lenguaje corriente se emplea la palabra *adorar*, respecto de la Virgen Santísima y de los Santos, no es su sentido propio y teológico, sino se entiende en sentido lato, como cuando decimos a una persona a quien amamos «yo te adoro»: mientras que en el concepto de veneración no siempre se sobreentiende ese carácter divino, sino solamente cuando se aplica a la divinidad y entonces se identifica con el concepto de adoración, entrañando en los demás casos una idea superior a nosotros, en dignidad, virtudes etc.

Honramos a los santos del propio modo que honramos en vida a las personas de virtud ilustre; eso sí, que el honor que tributamos a los Santos, es mucho mayor en grado e intensidad que el que se rinde a cualquiera de los que viven en este mundo, porque su virtud ha sido coronada con la perseverancia, y ha recibido del cielo una recompensa merecida que no le será quitada.

Honramos la memoria, las reliquias, las cenizas e imágenes de los Santos, como honramos la memoria y las cenizas de hombres recomendables por su eximia virtud; no adoramos a los Santos ni menos sus imágenes, sino que «el respeto que manifestamos a estas, dice el Sagrado Concilio de Nicea se dirige al objeto que representan.»

Creemos que Dios colocó a los Santos en un estado de felicidad porque se lo prometió. Juzgamos que la muerte no rompió toda sociedad entre ellos y nosotros, porque las almas son inmortales y porque la caridad nunca muere. Pensamos que pueden pedir por nosotros porque los mismos ángeles ejercen con nosotros este buen oficio. De modo que afirmamos que los santos son nuestros *mediadores*, no en el sentido que lo es Jesucristo que lo es por sus propios méritos, sino por la amistad que tienen con Dios del cual gozan en el cielo.

Y si se les atribuyen milagros, no es en cuanto sean obrados por ellos, pues todos los milagros los hace Dios, sino es en el sentido de que Dios nuestro Señor los hace por su intercesión, por medio de sus reliquias e imágenes.

Resumiendo: es indiscutible en el catolicismo cada uno de los puntos siguientes.

1.º) La adoración es un culto exclusivamente propio de la divinidad que se denomina *latria*.

2.º) No adoramos en manera alguna los católicos

a los santos, ni a sus reliquias, ni imágenes: los veneramos sí, con un culto llamado de hiperdulía a la Santísima Virgen, y con el culto de dulía a los santos; en la veneración de los santos, de sus reliquias e imágenes adoramos a Dios que es admirable en sus santos.

3.º) La veneración que rendimos a las imágenes de los santos es un culto relativo, como relativo

es el cariño que profesamos a un retrato, pues se dirige no a la postal sino a la persona que representa.

4.º) Rogamos a los santos porque son íntimos amigos de Dios, porque también en este mundo nos encomendamos al valimiento de los poderosos.

5.º) Los milagros atribuidos a los santos son obras del poder de Dios dispensados mediante los santos, sus reliquias o imágenes.

Ruiz

RELIGIOSAS

SANTORAL DICIEMBRE

11 Juev.—ss. Dámaso, pp. y cf.; Sabino, ob.
12 Vier.—ss. Hermógenes, Crescencio y otros mártires.

13 Sáb.—ss. Orestes y Antíoco, mrs.; sta. Lucía vg. y mr.

14 Dom. *III de Adviento*.—ss. Justo y Abundio, mrs.; Nicasio, ob. y mr.

Cuarto meng. en Virgo

15 Lun. ss.—Teodoro y otros mártires; Valerio ob.

16 Mar.—ss. Eusebio, ob. y mr.; Valentín, cf.

17 Miér.—ss. Lázaro, ob y mr.; Franco de Sena,

18 Juev.—Ntra. Sra. de la Esperanza.—ss Victuro y comps. mrs; sta. Judit.

19 Vier.—ss. Timoteo, diác. mr. sta. Fausta, en Roma.

20 Sáb.—ss. Eugenio y Macario, pbros. y mrs.

21 Dom. *IV de Adviento*.—ss. Tomás, ap.; Gilce-rio, pbro. y mr.—I. B.

22 Lun.—ss. Queremón, ob. y mr.; santa Elena, vg. clarisa.

Luna nueva en Sagitario

23 Mar.—ss. Pompeyo, mr.; Vintila, cf. santa Victoria, vg. y mr.

24 Mier.—ss. Luciano y otros mártires.; santa. Herminia, virgen.

25 Juev.—*X* LA NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO.

EL AÑO CRISTIANO

A diferencia del año civil que comienza el 1.º de Enero, el año eclesiástico da su principio el primer Domingo de Adviento que este año cayó en 30 de Noviembre.

A través del año la Iglesia hace desfilar a la vista de los fieles cristianos, la Vida, Pasión y Muerte del Salvador en cuanto dice relación con la vida sobrenaturalizada de la humanidad.

Fija en esa idea, va distribuyendo los tiempos litúrgicos formando con ellos una especie de ciclo que comienza en el Adviento, continúa en Navidad y Epifanía, Septuagésima y Cuaresma, Pasión y Pascua, Pentecostés y la última dominica después de Pentecostés, con la que se cierra el año eclesiástico.

Paralelamente a ese ciclo de fiestas de Jesucristo, corre el de su divina Madre cuyas fiestas principales, como son la Inmaculada Concepción, Natividad, Anunciación, Purificación, Dolores y Asunción se celebran durante el año.

Complemento de ambos ciclos son las fiestas particulares de los santos, merced a las cuales son glorificadas las virtudes heroicas de los que en vida imitaron al divino Maestro.

La fiesta de Todos los Santos y la Conmemoración de los Fieles difuntos constituyen un hermoso epílogo del calendario cristiano.

EL ADVIENTO

Es la primera y una de las más importantes estaciones del año litúrgico.

Lo ha establecido la Iglesia para disponer a sus hijos a la digna celebración del misterio del Nacimiento de Jesucristo.

Lo que es el tiempo de Cuaresma para la gran Pascua de Resurrección y lo que fueron con respecto a la venida del Mesías los cuatro mil años del mundo antiguo, eso son las cuatro semanas de Adviento con respecto a la fiesta de Navidad.

Durante este tiempo litúrgico reproduce la santa Iglesia en su liturgia los clamores de los patriarcas y de todo el pueblo escogido en demanda del Mesías esperado; pone ante la consideración de los fieles los pasajes sublimes de la Sagrada Escritura que con este hecho tan transcendental de la historia del mundo se relacionan; y llena todos los corazones con místicos anhelos de renacer a la vida perfecta de la gracia que trajo Jesús al mundo con su venida corporal, de modo que nos sirva de garantía para la segunda venida de Jesucristo, cuando aparezca en el trono de su majestad, como Juez de vivos y muertos.

Por que cuando se hayan consumado los tiempos, Cristo descenderá de nuevo, no ya como débil Niño, sino como Juez universal.

Así considerado el Adviento nos ofrece un doble aspecto; nos recuerda por un lado los millares de años durante los cuales la humanidad esperaba al Redentor y representa por otro los siglos que han de transcurrir hasta la segunda venida del Hijo de Dios.

Los que por dicha nuestra tenemos fe, vivamos el tiempo que media entre las cuatro semanas de Adviento con el alma reconcentrada en aquella fecha gloriosa del 25 de Diciembre de 1919, rogando que sea sobre el caos de hoy lo que fué sobre la noche oscurísima del Paganismo, el punto luminoso del olvidado Belén, y al mismo tiempo alarguemos la vista más allá a través del porvenir y consideremos con la luz de la fe el día tremendo de la cuenta final, del cual se dice.

"Iudex, ergo, cum sedebit

Quidquid latet apparebit

Nihil inultum remanebit."

Cuando el Juez se siente en su trono, todo lo que estaba oculto será revelado y ningún crimen quedará sin castigo.

Ruiz

Estudios Coloniales

LOS BUBIS

XXVI

Industria Bubi

Entre las muchas utilidades y provechos que el bubi reporta de la palmera una de ellas y no la menos importante es la extracción del sabroso licor llamado vino de palma. Este licor lo extrae del tejido celular de la medula o corazón del árbol mediante incisiones practicadas en la parte media de la copa, en el repollo de la palma llamado en bubi *etóa*, (N.) y *motohó*, (S.) y cortando los pedúnculos de los racimos de las flores masculinas. El bubi ordinariamente respeta los racimos de las flores femeninas al objeto de obtener su codiciado aceite.

El indígena de Fernando Póo estima en mucho la palmera y jamás la derriba o corta para conseguir su vino, como se practica en muchas regiones de la vecina Costa, y si algún tiempo se ve en la precisión de cortarla se desdén de aprovecharse de su licor y lo contrario lo considera cosa de menos valer y digna de gente menuda, que todavía no se siente con ánimos y fuerzas para trepar. Esta es la causa de reírse y burlarse tanto del pamue y del krumán, por ver la avidez con que estos se aprovechan del vino de la palmera derribada.

El menos experto en esta materia distingue fácilmente el vino de una palmera yacente en tierra, del que procede de la palmera viva y en pie. La diferencia de ambas clases de vino es bastante notable, tanto a la vista, como al gusto.

El que tiene origen de una palmera todavía en pie ordinariamente es limpio y claro y tiene, para el acostumbrado a esta bebida, un gusto agradable y sabroso, al contrario el que procede de una palmera derribada y muerta, aparece sucio y muy turbio y con un sabor pastoso, desagradable y hasta repugnante.

La primera operación que ejecuta el bubi para obtener su codiciado y sabroso licor es trepar la palmera *ebaha* a la manera que se dijo para cortar y derribar las aceitunas: luego corta con el *acha* las cuatro o cinco hojas primeras de la copa hasta llegar al tejido blanco por debajo del racimo de flores masculinas *boebo* o *moebo* y por fin deja descansar al árbol tres o cuatro días, pasados los cuales vuelve a su tarea comenzada.

Para la segunda operación, abandona el *acha* y sube con su calabaza (*kobi*) y armado de su tradicional cuchillejo muy afilado y a propósito para ella y que antiguamente llevaba siempre sujeto en la parte superior del brazo izquierdo con un cordel de la misma palmera.

Una vez arriba del árbol corta en circunferencia el tejido blanco ya descubierto por la acción del *acha*, aplica el cuello de la calabaza a la sección practicada y en el caso que la aplicación no pueda ser inmediata, coloca entre la incisión y el cuello de la calabaza una hojita a guisa de canal o em-

budo *moleka* y lo cubre todo con un tejido fibroso *eso* de la misma palmera. A la sección predicha de la cual manará por varios días el vino, dan el nombre de *nnoke* (N.) y *nchoke* (S.)

En dos ocasiones diarias visita el bubi su palmera, al medio día y a la caída de la tarde, y en una de ellas practica la misma operación de ir cortando con el cuchillo y profundizando el *nnoke* o *nchoke* o manantial y fuente del apetecido licor. A la visita meridiana llaman en el Norte *o-koela*, en Baney *o-epela*, en Bakake *o-koala*, en Ureka *o-ekola* y en el Sur y Sudoeste *o-lekela*; a la vespertina distinguen en toda la isla con el vocablo *o-baha*.

La mayor o menor abundancia del licor que mana diariamente de una palmera depende de la habilidad o torpeza del hombre, de la condición y robustez de la planta, de la fase de la luna y de otras circunstancias del tiempo o estación; pero por término medio se puede afirmar según propia confesión de los indígenas, que diariamente en la isla de Fernando Póo la palmera da de 5 a 6 litros de vino, que durando la extracción del licor de 17 a 20 días resulta que la cantidad media de vino que produce una palmera durante dos o tres semanas es de 100 a 120 litros.

Es muy cierto que algunas palmeras nunca dan más de cuatro litros por día; mas también lo es que muchísimas de ellas producen hasta ocho litros diarios y lo uno se compensa con lo otro. En los dos o tres primeros días el vino de palma no tiene nada de alcohol, antes se parece a un licor refrescante y muy azucarado, por lo cual el bubi, que no es muy aficionado a licres flojos y dulces, no lo suele probar, sino como bebida muy laxante que le sirve de purga y en el caso contrario de no usarlo como medicina acostumbra lavar con él el interior de la calabaza y lo derrama en el suelo desde lo alto de la palmera.

A los ocho días resulta el vino de palma una bebida substanciosa, rica y nutritiva; a los doce es ya bastante fuerte y alcohólica y de los quince a los veinte se vuelve tan ácido que se semeja al vinagre más fuerte. El poso o heces que contiene la calabaza hacen que en igualdad de tiempo el vino sea más o menos fuerte y alcohólico; de forma que el vino tendrá más de alcohol cuanto más viejas sean las heces contenidas en el recipiente.

Vamos a hacer una pregunta: ¿Porqué las personas no bubís dan al vino de palma el nombre de *tope*? Esta palabra en el sentido que se le da en Fernando Póo ni es española ni inglesa ni bubí. Si tiene su origen en alguna lengua de la Costa lo ignoramos.

Que no sea española, ni inglesa en el sentido o significado de vino de palma es bien claro y manifiesto. Tampoco es bubí; porque a cualquier in-

dígena que se le diga: *mpale toope*, (N.) *mbane toope*, (S.) o, *mbane toope*, (So.) no le presentará, ni le dará vino de palma, sino que le entregará agua por que *toope* es diminutivo de *boopé*, (N.) o *moopé*, (S.) que significa agua, por tanto *toope* quiere decir un poco de agua. Si al bubi se le quiere pedir algo de vino de palma se le dirá

mpale toau, (N.) o, *mhañe choau*, (S.) o, *mbane toau* (Balachá), por que *toau* y *choau* son diminutivos y partitivos de *bau*, (N.) *mau*, (S.) que quiere decir o significa vino en general. La voz *koroko* no significa propiamente vino, sino licor fuerte, y aguardiente; *cognac* y ginebra ect.

Mosameanda

NOTAS DEL MERCADO

Barcelona, 6 de Septiembre de 1919.

CACAOS La situación del mercado ha permanecido estacionaria desde la fecha de nuestra anterior revista del 14 de Julio, las ventas de primeras manos han sido casi nulas debido a quedar ya poco cacao invendido y principalmente a la circunstancia de la época de verano, en que ya es costumbre una paralización general de negocios.

Los precios se han sostenido bien en lo que afecta al mercado local y en el extranjero más bien han subido, pero esta alza de fuera ha sido contrarrestada con la fuerte baja del cambio internacional, pues es fácil de comprender que vendiendo los países productores en su respectiva moneda, al bajar aquella y subir la peseta, pueden seguir ofreciendo en nuestro mercado, que paga en pesetas, a precios relativamente moderados.

Ciertas divisas extranjeras se han visto hace unos días postergadas a límites ni aún registrados en los días más críticos de los pasados durante la plenitud de la guerra Europea y así hemos visto los francos a 61'30 y los Escudos Portugueses a 42'50, cambios, que por lo bajos, dificultan las operaciones de exportación. Ayer se cotizaron los francos a 63'60 y las libras a 20'09 con tendencia floja.

Los arribos han sido escasos durante esta época y la tendencia parece ser de sostenimiento, pero falta ver ahora que se reanudarán las operaciones en general, la posición que adoptarán los centros productores de este artículo.

Con pocas operaciones cotizamos, para artículo en primeras manos:

Guayaquil Arriba, superior de cosecha, a 450 ptas % Kilos

Fernando Póo 1ª de finca superior, de 420 - a 425 - «

« « 2ª « « 395 - a 405 - «

« « 3ª « « 380 - a 390 - «

a las condiciones generales de la plaza.

Almendra de palma y coprax. Buena demanda para estos artículos que se cotizan así:

Almendra de palma, ... a 100-ptas los % kilos

Coprax, ... « 140- « «

mercancía sobre muelle de Barcelona.

Barcelona, 3 de Octubre de 1919.

CACAOS. Ha subsistido la flojedad de los cambios internacionales, y aún en algunos días pasados se cotizaron ciertas divisas extranjeras con notable baja, particularmente en francos y marcos que tocaron el límite de 59'25 y 18'50 respectivamente

y si bien últimamente reaccionaron algún tanto la tendencia continúa indecisa.

Hoy se ha cotizado, para cheques a la vista, como sigue:

Francos 62'80 - Libras esterlinas 22'10 - Marcos 23'25.

Esta circunstancia ha dificultado los negocios de exportación en general, y los cacaos han participado de esta calma, encontrando un mercado desanimado por el retraimiento de compradores, que prefieren esperar á que la situación se aclare, para orientarse como es debido.

Ha habido pequeñas entradas, sin importancia, de cacaos procedentes de Lisboa, que se ofrecen en condiciones de relativa economía y en cuanto á arribos de Guayaquil han sido casi nulos, manteniéndose los precios poco más ó menos como anteriormente, pero sin grandes operaciones.

El consumo tiene necesidades á cubrir y es de esperar una mayor animación de negocios, para dentro breve plazo.

Con pocas operaciones cotizamos:

Guayaquil Arriba, superior de cosecha, 445 - a 450 - ptas % Kilos.

Fernando Póo 1ª de finca superior, 415 - a 420 - „

„ „ 2ª; 390 - a 400 - „

„ „ 3ª. 380 - a 390 - „

a las condiciones de nuestra plaza.

ALMENDRA DE PALMA Y COPRAX.

La baja del cambio ha producido alguna flojedad en el precio del coprax, sin embargo la actividad de la demanda de estos artículos continúa y se cotizan:

Almendra de palma . . . 95 - ptas% Kilos.

Coprax 135 - „

mercancía sobre muelle de Barcelona.

Remedio doméstico contra la fiebre malárica.

Ajo fino . . . 15 centigramos.

Levadura . . . 5 „

Azafrán . . . 15 „

Tritúrese bien el ajo y cuando esté bien desleído mézclese con la levadura y el azafrán.— Aplíquese extendido sobre un pedacito de tela sobre el pulso, no levantándolo hasta que haya formado una pequeña ampolla. Puede aplicarse en cualquier otra parte del brazo o del cuerpo.

Noticias de la Colonia

DE ANNOBON

Durante estos meses, a diferencia de los pasados, la salud entre los blancos que moran en la Isla, a Dios gracias, no ha dejado nada que desear, y los morenos en otras temporadas tan castigados, tampoco tienen motivo de queja respecto de este punto.

—Se ha comenzado la pesca de ballenas siendo agraciados el día 28 de Agosto con la cogida de un ballenato que lograron arrastrar a la playa donde lo empalizaron, y que se repartieron al día siguiente, guardando en todo sus tradicionales costumbres. Medía el cetáceo arponzado siete metros de largo por cuatro de circunferencia.

Nuestra fiesta. Celebróse de antemano la novena preparatoria asistiendo a ella colegialmente los niños y niñas de nuestras escuelas.

Al acercarse el gran día teníamos algún temor de que fuese deslucido porque es esta la temporada en que la mayor parte de la gente vive fuera del pueblo.

Pero hemos de confesar que en vista del número de fieles que de los poblados vinieron para dar mayor realce a la fiesta, enmendamos nuestro juicio.

La causa de este movimiento es debido en gran parte al Padre expedicionario quien días antes recorrió los poblados de San Antonio y San Pedro animándolos a todos para que en ese día ninguno faltase a la Misa y procesión.

Y prueba del caso que hicieron a sus palabras, son las 154 comuniones, cifra no vista hasta la fecha en ese día.

La Misa fué cantada por el pueblo alternando con el corillo y durante ella se panegirizaron las misericordias del Corazón de María, misericordias que en todo tiempo pero singularmente en los que corren, hinchén todo el mundo. Por la tarde y a la hora señalada tuvo lugar la procesión que recorrió varias calles del pueblo. La asistencia a la misma fué bastante numerosa y en todo el trayecto no dejaron de oírse las voces graves de los archicofrades y las finas de los infantes que, en su afán por cantar al Corazón de María mezclaban sus notas con las de los cánticos sagrados.

En toda ella reinó el orden y la disciplina más completa, tanto que una vez terminada, el R. P. Superior dió a todos las más expresivas gracias e hizo votos para que el Corazón de María asentara sus reales pabellones en todas las viviendas de los hijos de Annobón.

Una desgracia. Un suceso triste ha venido a romper la monotonía de la vida annobonesa. El día 26 de Octubre a la hora del mediodía sorprendiéndonos una gritería que salía de todos los puntos del pueblo. Preguntamos la causa que la ocasionaba y resultó ser, que en la playa del poblado de Sta. Cruz se había ahogado un hombre. Este

se llamaba Melitón Burgos de 27 años de edad, el cual, a la vuelta de pescar y cuando ya casi tocaba con el cayuco en la misma playa fué sorprendido por una ola que le volcó el cayuco y a él le arrolló, no dándole tiempo para nada. Una segunda ola tan fuerte como la primera levantó al aire el cadáver y entonces fué visto por los que allí cerca estaban y no se habían dado cuenta de lo que pasaba. Fué traído el cadáver a Palé donde después de algunas horas le dieron sepultura.

El Antonico. Antes de venir el "Antonico" han pasado delante de nuestra Isla dos barcos belgas y un Velero portugués que iba a Mozambique.

Este estuvo entre nosotros unas 24 horas, El Sr. Capitán y el Piloto se portaron galantemente con nosotros socorriéndonos en algunas cosas que necesitábamos. Hoy día 18 marcha el "Antonico" llevando 3 toneladas de almendra.

El Corresponsal

DE ELOBEY

Aplaudimos la idea del Presidente del Consejo de Vecinos de colocar en la parte más visible de la isla, una especie de faro que sirva de enfilamiento a las muchas embarcaciones que por de noche llegan del Cabo de San Juan y del río Muny.

—Si bien despacio, por no contar con todos los elementos necesarios, no tardará mucho tiempo en que podamos contemplar el sólido muelle del Subgobierno de Elobey que se está comenzando en el mismo lugar que ocupó el antiguo.

—Con el "San Carlos" llegó D. Francisco Valentí para hacerse cargo de la pequeña factoría, que en los solares de la Compañía Trasatlántica, tiene establecida su hermano D. José: le deseamos feliz estancia en esta encantada isla y que los negocios le resulten a medida de sus deseos.

—Ha permanecido entre nosotros unos 15 días la Rda. M. María Margineda, Superiora de las Rdas. Madres Concepcionistas: le deseamos feliz viaje de regreso a la capital de la Colonia. Con ella llegaron las Rdas. M. M. Sor María Covadonga Gutiérrez y Sor Leoncia Mayor, para este Colegio de Elobey: para Bata va destinada Sor Laureana Asensio.

Salen para Sta. Isabel, después de haber cumplido bien su campaña, los Señores D. Rafael Díaz, Evaristo Alzate y Cipriano Ortiz, Comandantes de los puestos de Kogo, río Aye y Mebonde respectivamente con sendos servicios de 34, 36 y 30 meses.

A los tres Señores arriba citados les deseamos feliz arribo a la Madre Patria, y desde estas columnas hacemos constar nuestro agradecimiento, por las mil y una atenciones de que hemos sido objeto, en las diversas excursiones a los ríos, por los mencionados comandantes.

Con el "Antonico" han llegado diez mil kilos de arroz y algunas cubas de carne por cuenta del Gobierno, para vender en plaza: al menos estaremos sitiados.

por arroz, mas no por el hambre, que por una temporada se podrá acallar con esta providencial remesa. Al Sr. Subgobernador D. Fernando de Carranza, debemos agradecer el interés que por todos se toma, para que no escaseen en plaza los elementos de primera necesidad.

Elobey 21 —XI— 1919

Epifanio Doce C. M. F.

DE BATA.

El último viaje del San Carlos.

Tristes recuerdos ha dejado a su despedida el vapor "San Carlos" singularmente entre los pobres indígenas. Familias enteras están llorando todavía la muerte de alguno o algunos de sus miembros que perecieron ahogados en la noche del 7 de Noviembre.

Las desgracias. —Muy fuerte estaba la mar, en la tarde del 7 de Noviembre; para hacer una travesía de algunas millas, a que se había colocado el vapor "San Carlos"; era muy difícil y sumamente trabajoso salvar esa distancia, en frágiles embarcaciones, sin inminente peligro de anegarse. Pero era forzoso arrastrar el peligro, porque el tiempo urgía y el vapor, tras breves horas (así se nos comunicó) debía zarpar con rumbo a Fernando Póo. Dos horas y media estuvo nuestro "Sta. María" para llegar al barco, siendo tripulado por ocho fornidos remadores y gobernado por experto timonel, gracias a Dios y al valor y serenidad de los tripulantes y a la destreza del timonel, no hubo desgracia alguna, en medio de aquella formidable marejada. Pero vinieron después otras embarcaciones; llegó un grande cayuco abarrotado de braceros; y en una de esas olas gigantescas, que semejan montañas de agua, le dió una fuerte sacudida contra el barco, volcando el cayuco y bajando todos los braceros al fondo de la mar. Ante tamaña desgracia, todos, los del barco y los de las vecinas embarcaciones se dispusieron a socorrerles, echándoles salvavidas, fuertes maromas y lo que tenían a su disposición para que asiendo de ello, pudieran librarse de una muerte segura. Merece especial mención, por lo bien que se portó en tan apurado trance, el patrón del "Sta. María" Adrián Mokumo, que logró arrancar de las fauces de la muerte a tres de los naufragos.

Hubo también esta misma noche otros naufragios, uno de ellos con pérdida de todas las mercancías que llevaban para embarcar.

El número de muertos, hasta ahora conocido, de todos los naufragios de esta noche, asciende a cinco.

Contralo que esperábamos, en la mañana del siguiente día, permanecía anclado en nuestra bahía el vapor "San Carlos".

La impresión que la desgracia ocurrida produjo en el ánimo de los braceros que faltaban por embarcarse, fué aterradora, pues al tratar de proseguir el embarque, en la mañana del siguiente día, se negaban rotundamente por el pavor que los traía amedrentados. Y solo después de convencerles que

no existía ya el más ligero peligro de naufragio, por estar muy tranquila la mar, se fueron sossegando sus ánimos, realizándose el embarque de los restantes braceros, con toda felicidad.

Otras varias. —Los braceros contratados y embarcados en el "San Carlos" eran muy cerca de ochocientos, sin entrar en este número los procedentes de Rio Benito y Elobey. En el vapor "Antonico" embarcan los numerosos braceros.

Quedan terminadas las grandes reparaciones hechas en la Casa de este Subgobierno; todas ellas, por cierto, bien necesarias. Así mismo van realizándose con grande actividad, las reparaciones (no menos necesarias) que deben llevarse a término en la casa del Sr. Teniente.

Bata, 24 -XI- 19.

El Corresponsal.

DE SANTA ISABEL

LA FIESTA DE LA INMACULADA

Precedida de solemne Novena en que la numerosa concurrencia tomaba parte muy activa en los cantos, realizado con la Misa de Pontifical en que el Ilmo. P. Vicario Apostólico dirigió al selecto público su autorizada palabra, ensalzando las Glorias de María Inmaculada y coronada por la solemne Procesión de la tarde que fué presidida por el Ilmo. Señor Obispo y honrada con la presencia del Exmo. Sr. Gobernador General al frente de las Autoridades militar, judicial, naval, administrativa, municipal y del elemento europeo oficial y particular, resultó lo que se llama una gran fiesta.

La banda de la Guardia Colonial y el desfile marcial de las tropas indígenas conducidas por sus jefes, daban soberano realce a la procesión.

Pero la característica de la procesión pasada ha sido el ensayo que se ha hecho del canto popular en el que tomaron parte muy activa los niños y niñas, no solo de Santa Isabel, sino de Banapá y hasta del poblado de Zaragoza, expresamente venidos para dicho acto. Por ser la primera vez, el éxito ha superado las más lisonjeras esperanzas. Adelante en el camino comenzado y que en procesiones sucesivas sea el canto popular la nota dominante conforme al espíritu de la Iglesia.

Desde estas columnas damos las más cumplidas gracias a cuantos han contribuido al esplendor de la fiesta y cuyos nombres omitimos por no incurrir en lamentables omisiones.

La soberana Virgen los tendrá sin duda escritos en su Libro de recompensas.

El Problema de la Carne—Abaratada la carne gracias a los esfuerzos del Consejo de Vecinos, según se dijo ya en estas columnas, se ha despertado en el público un verdadero afán por el consumo del citado artículo, de forma que ya desde las primeras horas de la mañana hay una larga fila esperando la hora de la venta y aun se dice que hay quienes pasan la noche al sereno esperando turno. El hecho es que son muchos los que se han de quedar sin el codiciado elemento..

El Consejo hallará sin duda una fórmula satisfactoria, bien matando mayor número de reses, bien estableciendo una lista de abonados fijos para saber el número de Kilos que precisan etc.

En las cercanías del río S. Nicolás se ha construido un nuevo matadero proporcionado a las actuales exigencias de la población. De seguir como hasta ahora, hay quien calcula una renta líquida de más de 30.000 pesetas anuales para el Consejo de Vecinos.

Marítimas. Llegó por fin el vapor inglés «Shonca» largo tiempo anunciado y a juzgar por los varios días que ha estado descargando, no habrá defraudado las esperanzas.

Trajo, además de petróleo y bencina que ya escaseaban en plaza; carga general abundante. Marchóse el día 7.

— El «Antonico» salió ha poco para Duala en busca de reses vacunas, para el consumo de esta ciudad.

— El día 30 del pasado salió de Cádiz el correo español: se le espera por tanto hacia el 19 ó 20

NECROLÓGICAS

Hemos de enlutar estas columnas con el tributo pagado a la muerte por la Guardia Colonial en las personas del Teniente Sr. Izquierdo y del Sargento Sr. Fernández Postigo.

El primero falleció el día uno a consecuencia de tisis pulmonar, después de recibidos con piedad conmovedora todos los auxilios espirituales. Su entierro fué presidido por el Exmo. Sr. Gobernador Gral. y el Coronel Sr. Tovar, acompañado de las tropas y la música y escogido público, revistió inusitada solemnidad. En el acto de bajar el ataúd a la fosa, las tropas hicieron la salva reglamentaria. El día 9 se celebraron solemnes funerales por el eterno descanso de su alma.

— El Sr. Fernández Postigo falleció el día 8 a consecuencia de fiebre preñiciosa cerebral que le privó del conocimiento, habiendo podido recibir la absolución y la extremaunción.

— Descansen en paz los finados y reciban sus familias el testimonio de nuestra conmiseración más sentida, particularmente la última cuyos seis hijos quedan sumidos en triste orfandad.

— El Exmo. Sr. Gobernador General, que presidió en los funerales del Sr. Teniente, acompañó también al cementerio los restos del Sr. Sargento Fernández R. I. P.

La Inmaculada en Basupú El religioso poblado de Basupú celebró con entusiasmo extraordinario su fiesta mayor y honró con solemnísimos cultos a su Patrona la Inmaculada Concepción.

Como preparación se tuvo una hermosa novena en la que diariamente se llenaba el templo de bote en bote cantando con mucha afinación todo el pueblo en masa, los variados cánticos de la misma.

El día de la fiesta a las 5 y media de la mañana la charanga recorrió el poblado alegrando al vecindario con sus alegres acordes. A las 8 y media mira solemne cantada a coros por todos los concurrentes,

en la cual hubo panegírico del misterio. Se acercaron por vez primera al banquete eucarístico muchos niños de ambos sexos y luego una numerosa muchedumbre de fieles. Más tarde se administraron unos diez bautismos a infantes y adultos.

A las 5 de la tarde, rezado ya el Rosario y terminada la novena, salió la celestial Patrona triunfalmente a visitar el poblado recorriendo sus limpias calles, acompañada de casi todos sus vecinos formando una lucida y bien ordenada procesión, con asistencia del Sr. Comandante del Puesto y varios europeos, los cuales quedaron muy satisfechos de ver el fervor y entusiasmo de los basupuanos. En el trayecto, alternaban el preste con el Ave maris Stella, todo el pueblo con variados y escogidos cantos y los afinados sonos de la orquesta.

Acabada la procesión, el Sr. Comandante invitó a los europeos y prohombres del poblado a una cerveza, mientras la banda los entretenía con aires regionales o maringas. Muy bien por los basupuanos.

Curiosidades sobre S. Thomé.

La Isla de Sao Thomé descubierta en el siglo XV por los portugueses tiene unos 1.500 Km. cuadrados, si bien otros no le dan más que 825.

Data su prosperidad del siglo XVI con la introducción de la caña de azúcar, traída de Madeira.

Los corsarios holandeses y franceses junto con la revolución de los angolese en el Sur, dió al traste con ese siglo de oro que emigró al Brasil.

— En 1830 el estado de la Isla era desastroso. En 1838 los rendimientos eran solo de 4.985 Duros. En 1842 la importación llegó a 16.000 Duros y la exportación a 29.550 Duros. En 1903 la importación fué de 2.193.492 Duros y la exportación 5.538.389 Duros: las aduanas rindieron 565.713 Duros.

— La navegación regular a Sao Thomé se inició el 29 de Octubre de 1858 con el primer vapor paquete llamado Estephanía de la C^a. Unión Mercantil.

— El 3 de Octubre de 1857 comenzó a publicarse el Boletín Oficial con carácter semanal y en dicho año publicaba el decreto de la Metrópoli dado en 1856 mandando la creación de los Anales del Municipio de Sao Thomé.

— El 15 de Noviembre de 1753 la Capital pasó de Sao Thomé a Príncipe y de esta volvió definitivamente a aquélla el 5 de Octubre de 1852. La iluminación pública de la ciudad data de 1858, habiéndose empleado el aceite de palma.

Ultima hora Ha fondeado, en la mañana de hoy, procedente de Dual el vapor «Antonico» con notable cargamento de reses vacunas, para el Consejo de Vecinos y para algunos particulares.

— Ha traído para muestra una pequeña partida de patatas, cultivadas en las mesetas del interior del Kamerun a 900 y más metros de altura que son conducidas a Duala mediante el ferrocarril.

— El «Antonico» emprenderá nuevo viaje para Bata y Elobey el 12 del actual.